

TE WI'NAPA PAN TOCOYAJU



La Historia del Pecado de Adam y Eva
en el Idioma Zoque de Ostuacán

En el idioma zoque de Ostuacán
y en español

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
.75C201.7 1961

Tocoyaj te Wi'napa Pan

Diosis pyac te nas y chac pan. Pyaj te quyina'omo y te pan micsu y tuc pan onbapa. Diosis ñip mumu tiya Ede'η nasomo. Te nipi'omo quiot te pan jete chajcupa. Diosis acñayaj mumu cuy chuñita'mba y wajta'mba wa'ηca ta ηga'sa. Acnayajque't te cuy te tzi'papa's quenguy cucnipi'omo, y te cuy te tzi'papa's musocuy wa'ηca ta mus te wajpa y te yatzipa. Ijtuna'η majana' te Ede'ηomo. Pyajque't Diosis te pan y quiot te nipi'omo wa'ηca yosa y wa'ηca cuidatzaca.

'Yangi'mu te ηGomi Diosis te pan que mumu tam muspa quia'sa, pero te cuy te

Adam y Eva Pecaron

Formó, pues, Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y alentó en su nariz soplo de vida; y fué el hombre en alma viviente. Y había Jehová Dios plantado un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que había formado. Y había Jehová Dios hecho nacer de la tierra todo árbol delicioso á la vista, y bueno para comer; también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia del bien y del mal. Y salía de Edén un río....

Tomó, pues, Jehová Dios al hombre, y le puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo guardase.

tzi'papa's musocuy wa'ŋca ta mus te wajpa y
te yatzipa, 'u ma mi ŋa'say je'tis tyam.
Porque jete jama mi ŋa'spa, ŋya'pa mijtzi.

Y nam Dios: Ji'n waj wa'ŋca it
tyumga'yi te pam. Ndzajcapya tum
cotzonbapa'is como winsepa para jetcatoya.

Chac te ŋGomi Diosis te nascasi mumu
copan te tza'ma'omda'mba, y mumu cu'cu
tzajpomda'mba. Y namyijnay te pan nayipa's
Adam wa'ŋcana'ŋ 'ya'ma jutz manba quiojtay
nlayi. Y mumu lo que acñayajuse te copanda'm
micšajpapa, jetsema ñlayi. Ada'mis quiojtayaj
ñlayi mumu copan, y te tzajpomda'mba cu'cu,
pero ja'itana'ŋ Ada'mis ñatuŋ mismo wyinsepa
wa'ŋca ijtyaj tu'mbac. Y ta ŋGomi Diosis

Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo
árbol del huerto comerás; Mas del árbol de ciencia
del bien y del mal no comerás de él; porque el día
que de él comieres, morirás.

Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre
esté solo; haréle ayuda idónea para él. Formó,
pues, Jehová Dios de la tierra toda bestia del cam-
po, y toda ave de los cielos, y trájolas á Adam,
para que viese cómo les había de llamar; y todo lo
que Adam llamó á los animales vivientes, ese es su
nombre. Y puso Adam nombres á toda bestia y ave de
los cielos y a todo animal del campo; mas para Adam
no halló ayuda idónea para él. Y Jehová Dios hizo

ac'yañbajcu te Adam, y tzay ñqurɔ. Jišcam
pyɔjcaɣ tum šayapac, y 'yaŋga'may te šis te
pyɔjcumɔ. Te šayapac te pyɔjcupɔ te ŋGomi
Diosis te pɔ'nis ñe chac tum yomo mismo te
sayapac y nɔmyijnay te pɔn.

Nam te pɔn: Yañ ñjcha mbactɔwɔ y ñ
sistɔwɔ. Yañ maŋba ñlayaj yomo porque
pangɔs pactɔju.

Mecamete te pɔ'nis chacpa te jyata y
te myama y pyɔcpa te yomo; y tumba sistite.
Y jana tucuta'mna'ŋ myechcay Adam y te yomo
y ji'na'ŋ cha'ajyaje.

Te tzan mas listona'ŋ ijtu que mumu te
copɔn te tza'mɔ'omba que chɔjcupɔ tɔ ŋGomi
Diosis. Te tza'nis ñlayaj te yomo: ¿Sera

caer sueño sobre Adam, y se quedó dormido; entonces
tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su
lugar; y de la costilla que Jehová Dios tomó del
hombre, hizo una mujer, y trájola al hombre. Y dijo
Adam: Esto es ahora hueso de mis huesos, y carne de
mi carne; Esta será llamada Varona, porque del varón
fue tomada. Por tanto, dejará el hombre á su padre
y á su madre, y allegarse ha á su mujer, y serán una
sola carne. Y estaban ambos desnudos, Adam y su
mujer, y no se avergonzaban.

Empero la serpiente era astuta, más que todos
los animales del campo que Jehová Dios había hecho;
la cual dijo á la mujer: ¿Conque Dios os ha dichos

que Diosis mi ñajay ji'n mus mi nga's te
cu'yutam ijtupa te nipi'omo?

Te yomo'is 'yañdzoñ te tzan ñajayu:
Muspa nga'stam te ijtupa nipi'omo, pero
jete cujcomba cu'yutyam, najay Diosis: U
mi nga's, u mi mbac te tam. Jo'ca ma mi
nga'si, mañba mi ngya'e.

Te tza'nis ñajay te yomo: Ji'n ma mi
ngya'e. Pero Diosis myuspa que te jama mi
nga'spa, mas sa'ñba mi windam como Diosse.
Mañba mi mus te wajpa y te yatzipa.

Y is te yomo's que wajna'ñ wa'ñca ta
nga's te cu'yis tyam, que waco'nina'ñ quenba
wa'ñca ta a'ma, y te cu'yis tyam'sungoma'nu
wa'ñca pya't te musocuy. Y pyac te tam,

No comáis de todo árbol del huerto? Y la mujer
respondió a la serpiente; Del fruto de los árboles
del huerto comemos; mas del fruto del árbol que está
en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de el,
ni le tocaréis, porque no muráis. Entonces la ser-
piente dijo á la mujer; No moriréis; mas sabe Dios
que el día que comiereis de él, serán abiertos
vuestros ojos, y seréis como dioses sabiendo el bien
y el mal. Y vió la mujer que el árbol era bueno
para comer, y que era agradable á los ojos, y árbol
codiciable para alcanzar la sabiduría; y tomó de su
fruto, y comió; y dió también á su marido, el cual

quia'su, y chi'que'tuti te jyaya y jetse
quia'su como je'tis quia'suse. Y min
iscapya'tayaj wyin que jana tucuna'η, y
tujquiaj ay wa'ηca cñu'sayaj wyin te
ayji'η.

Y myajnay te ηGomi Diosis 'yote que
namna'η wyjtu te nipi'omo. CAWA'n
cu'yuca'ma te nipi'omo te pan y te yomo
wa'ηca jyana is Diosis.

TA ηGomi Diosis namna'η wyej te pan
ñajayu: ¿Jut mi ijndamu?

Y Je'tis 'yandzoŋu ñajayu: Ma'na te
mi onde te nipi'omo y na'tz Ajtzi porque
jana tucu'tzi, y cawa'najtzi.

Ñajayu: ¿I'is mi isindzi' jo'cana'η

comió así como ella. Y fueron abiertos los ojos de
entrambos, conocieron que estaban desnudos; entonces
cosieron hojas de higuera, y se hicieron delantales.

Y oyeron la voz de Jehová Dios que se paseaba
en el huerto al aire del día; y escondióse el
hombre y su mujer de la presencia de Jehová Dios
entre los árboles del huerto. Y llamó Jehová Dios
al hombre, y le dijo: ¿Donde estás tu? Y el
respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo,
porque estaba desnudo; y escondíme. Y díjole:
¿Quien te enseñó que estabas desnudo? ¿Has comido

ja'it mi nducu? ¿ngΛ's mijtzi te cu'yis
tyam te mi anji'muse que wa'ηca mi jana
ngΛ'sa?

Y an dzon te pa'nis ñajayu: Te yomo'is
minda ndzi'upa a nandu'ajcuy ca'schi'ajtzi
te cu'yis tyam y ngΛ'sajtzi.

Y ta ηGomi Diosis ñajay te yomo: ¿Ti
mi mitz ndzajcu?

Y ñajay te yomo's: Angama'cayajtzi te
tza'nis y ngΛ's ajtzi.

Ta ηGomi Diosis ñajay te tzan: Porque
mi ndzajcupa jetse, maldito mijtzi entre
mumu te copan, y mumu ijtuse copan te
tza'maca'mda'mba. Maqba mi jyamba poye,
y po'yo mi ngu'tpa mumu jama mi

del árbol de que yo te mandé no comieses? Y el
hombre respondió: La mujer que me diste por
compañera me dió del árbol, y yo comí. Entonces
Jehová Dios dijo á la mujer: ¿Que es lo que has
hecho? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó,
y comí. Y Jehová Dios dijo á la serpiente: Por
cuanto esto hiciste, maldita serás entre todas las
bestias y entre todos los animales del campo; sobre
tu pecho andarás, y polvo comerás todos los días

ngenbacše'ņomo. Enemigopacpamtzi mijtzi y
te yomo, y te yomo's 'yune y te mi ne.
Je'tis mi yajmba te mi ŋgopajcasi, y mitz
yajmba mijtzi te tyoŋgocasi.

Te yomo ñajayu: Maŋba mi wyandi'aje
y maŋba mi is toya. Maŋba acmba'naj
toyacasi te une. Maŋba mi ndzac lo que
šunbaŋa mi ⁿjaya's. Je'tis mi 'yaŋgi'mba
mijtzi.

Y te pan ñajayu: Mitz cama'nay 'yote
te mi yomo's ñe y ŋga's mi te cu'yutam te
mi aŋgi'muse naŋaya'mtzi wa'ŋca mi jana
ŋga's jete. Mecamete maldito maŋba mi
ñchay yaŋa nascasi. Toyacas ma mi ŋgyu'te
mumu jama mi ngenbacše'ņomo. Jut ijtyajuma

de tu vida. Y enemistad pondré entre ti y la
mujer, y entre tu simiente y la simiente suya;
ésta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el
calcañar. A la mujer dijo: Multiplicaré en gran
manera tus dolores y tus preñeces; con dolor
parirás los hijos; y á tu marido será tu deseo, y
él se enseñoreará de ti. Y al hombre dijo: Por
cuanto obedeciste á la voz de tu mujer, y comiste
del árbol de que te mandé diciendo, No comerás de
él; maldita será la tierra por amor de ti; con dolor
comerás de ella todos los días de tu vida. Espinas
y cardos te producirá, y comerás hierba del campo;
en el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que

apit ma mi ⁿyose wa'ηca mi ηgyu'ta,
Jo'ca mbyaspa mijtzi, ηgyu'tpa mijtzi hasta
que ñasawitu'pa. Porque nasa mi mbaicu, y
ñasmijtzete, y jetseti maṅba mi najsajque'te.

Y te pa'nis acñayaj te yomo Eva,
porque jete te myama mumu pa'nis.

Ta ηGomi Diosis chajcay te tyucu
nacapa, acmyes te pan y te yomo.

Y ta ηGomi Diosis namu: Te pan como
ajche. Myuspa te wajpa y te yatzipa. Y
yati wa'ηca jyana yacte'n te quia' y wa'ηca
jyana pacam te chi'papa's quenguy cu'yis
tyam, y wa'ηca jyana ca'sa wa'ηca quien
mumu jama; myacpujtu te ηGomi Diosis te
pan te nipi'omo wa'ηca nacyojsaya te nas,

vuelvas á la tierra; porque de ella fuiste tomado;
pues polvo eres, y al polvo serás tornado.

Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva;
por cuanto ella era madre de todos los vivientes.
Y Jehová Dios hizo al hombre y á su mujer túnicas
de pieles, y vistiólos. Y dijo Jehová Dios: He
aquí el hombre es como uno de Nos sabiendo el bien
y el mal; ahora, pues, porque no alargue su mano,
y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva
para siempre; Y sacolo Jehová del huerto de Edén,

te mismo te nas pAnbAchAjcu.

Myacput te pAn y quiot jete
jamaputAcAsi angeles. Te angelesisna'η
ñΛijtu tum espada juctyAcpΛ. Te espada
witu'pana'η tu'maη du'maη wa'ηca CuidatzAc
te tyuη nu'cpapΛ ijtuma te cuy chi'papΛ's
quenguy.

para que labrase la tierra de que fué tomado. Echó,
pues, fuera al hombre, y puso al oriente del huerto
de Edén querubines, y una espada encendida que se
revolvía á todos lados, para guardar el camino del
árbol de la vida.

Génesis 2,7-3,24

